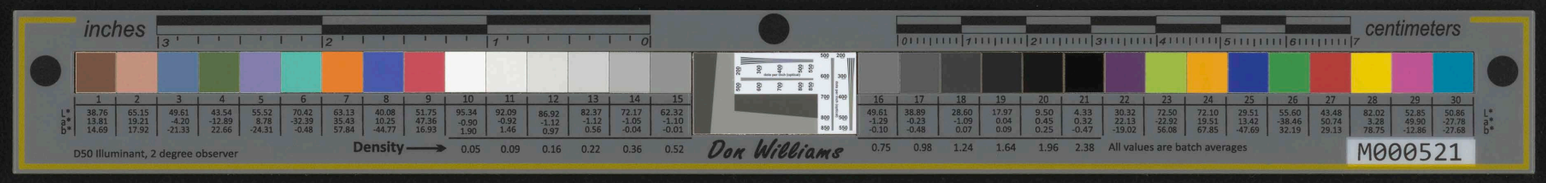



HAWAIIAN CHANTS AND MELES
8. No. 60-70.

M-432

HAWAI'I STATE ARCHIVES
Preservation scans completed on 9/24/21 at 400 ppi

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521





O ka lani nui kua liholiho
i ke kapu he ino. he kua
kapu oe no ke kii mai e
kua ka lani, na kuhe ia
~~ke ke~~ panoonoo na ala na
kii pookeo, na ka uhine a
i pala ke hau ka lani na
ia nei e o ao i ko in o ka
ehuehu hao i na lepo o ev
haki akii la na nalu ea o
vaihaka ke alii nona ia
kua e. o ka lawakua maka
ni o ka lalau ke nu la i
ka lokini a kaalele haa
ble vaiha i na kihene ala
a ka lau ae me ka mokiha
na. he lu la i ke kai o ko
o mano he manomano ia ne
i he hoolapuu he hoi ke
ve lua — — — —
o ka lau puhipuhi noia
e ola ai ke kanaka e uhu
me hiehie ai noho i ke
kahu ao kalakalau ai

me he me ai o Kaualai
le — — — — —
lailai ke ahi lele o ka
maile. ke aka kau la i
luna o ka auhau. ke ku
e ku la ke kuipa i ka
momoku. ke lilumi la
i kapoli o mauna i ki
i mauna nou ka pali
ka ili lave wahine i wa
hine nau ke kaha o ma
na e hoao mana me ke
kapapili o ka helu o
limaloa ke kahi aloha
wale e — — — —
aloha iau ke kiiwai
akulu me kana kapa
ahoa i koa nou o kiki
aola e

lai

ka

a i

iku

ka

la

ki

li

i va

ma

ke

o

loha

vai

lapa

iki

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 38.76 | 65.15 | 49.61 | 43.54 | 55.52 | 70.42 | 63.13 | 40.08 | 51.75 | 95.34 | 92.09 | 86.92 | 82.37 | 72.17 | 62.32 |
| a* | 13.81 | 19.21 | -4.20 | -12.89 | 8.78 | -32.39 | 35.43 | 10.25 | 47.36 | -0.90 | -0.92 | -1.12 | -1.12 | -1.05 | -1.10 |
| b* | 14.69 | 17.92 | -21.33 | 22.66 | -24.31 | -0.48 | 57.84 | -44.77 | 16.93 | 1.90 | 1.46 | 0.97 | 0.56 | -0.04 | -0.01 |

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

| | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 49.61 | 38.89 | 28.60 | 17.97 | 9.50 | 4.33 | 30.32 | 72.50 | 72.10 | 29.51 | 55.60 | 43.48 | 82.02 | 52.85 | 50.86 |
| a* | -1.29 | -0.23 | -1.09 | 0.04 | 0.45 | 0.32 | 22.13 | -22.92 | 19.51 | 13.42 | -38.46 | 50.74 | 3.28 | 49.90 | -27.78 |
| b* | -0.10 | -0.48 | 0.07 | 0.09 | 0.25 | -0.47 | -19.02 | 56.08 | 67.85 | -47.69 | 32.19 | 29.13 | 78.75 | -12.86 | -27.68 |

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

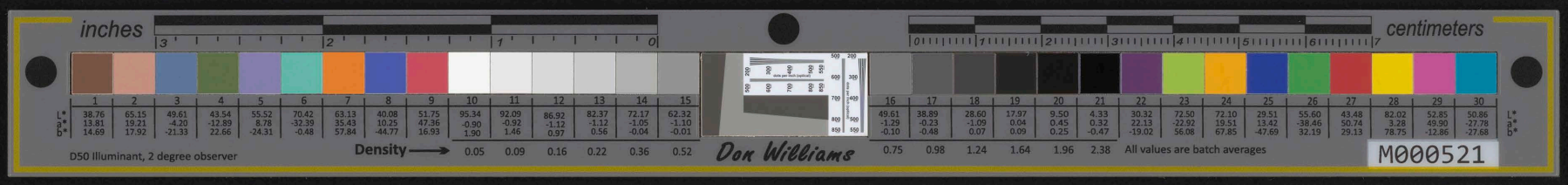
M000521



Hawaiian Mele
in honor of
Liholiho

Translation wanted

Too old to be
translated




Chant: 60.

Title: None

Composer: None

Date: None

Description: This is a name song fro Kalaninuikualiholiho (Kamehameha II). The manner in which it has been recorded makes it difficult to interpret. No translation is being made.

looked at by W. H. Wilson 1/31/1977

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 38.76 | 65.15 | 49.61 | 43.54 | 55.52 | 70.42 | 63.13 | 40.08 | 51.75 | 95.34 | 92.09 | 86.92 | 82.37 | 72.17 | 62.32 |
| a* | 13.81 | 19.21 | -4.20 | -12.89 | 8.78 | -32.39 | 35.43 | 10.25 | 47.36 | -0.90 | -0.92 | -1.12 | -1.12 | -1.05 | -1.10 |
| b* | 14.69 | 17.92 | -21.33 | 22.66 | -24.31 | -0.48 | 57.84 | -44.77 | 16.93 | 1.90 | 1.46 | 0.97 | 0.56 | -0.04 | -0.01 |

| | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 49.61 | 38.89 | 28.60 | 17.97 | 9.50 | 4.33 | 30.32 | 72.50 | 72.10 | 29.51 | 55.60 | 43.48 | 82.02 | 52.85 | 50.86 |
| a* | -1.29 | -0.23 | -1.09 | 0.04 | 0.45 | 0.32 | 22.13 | -22.92 | 19.51 | 13.42 | -38.46 | 50.74 | 3.28 | 49.90 | -27.78 |
| b* | -0.10 | -0.48 | 0.07 | 0.09 | 0.25 | -0.47 | -19.02 | 56.08 | 67.85 | -47.69 | 32.19 | 29.13 | 78.75 | -12.86 | -27.68 |

61.

5

Mele

Aloha kuu ipo wawalo i ka nahele
Ke kipu mai la la i ka laau
Hoolaau au e ikeika Moani
Noe mai ka nahele koe ke ala
Ala ka ~~[illegible]~~ pili me ke anue
nue
Waiho wale ka uka o Moelana
Hui aku ka ike ana i ke ahe
makani
Ehuli ka pono, a hala ae au
Iho pili nio ke aloha
E ao ei ia kaua,
Opuni au ~~kaua~~ halelei ka
waimaka
Loaa ka hopeikeole a
kaua
Pekeaoe,

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 38.76 | 65.15 | 49.61 | 43.54 | 55.52 | 70.42 | 63.13 | 40.08 | 51.75 | 95.34 | 92.09 | 86.92 | 82.37 | 72.17 | 62.32 |
| a* | 13.81 | 19.21 | -4.20 | -12.89 | 8.78 | -32.39 | 35.43 | 10.25 | 47.36 | -0.90 | -0.92 | -1.12 | -1.12 | -1.05 | -1.10 |
| b* | 14.69 | 17.92 | -21.33 | 22.66 | -24.31 | -0.48 | 57.84 | -44.77 | 16.93 | 1.90 | 1.46 | 0.97 | 0.56 | -0.04 | -0.01 |
| Density | | | | | | | | | | 0.05 | 0.09 | 0.16 | 0.22 | 0.36 | 0.52 |

| | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 49.61 | 38.89 | 28.60 | 17.97 | 9.50 | 4.33 | 30.32 | 72.50 | 72.10 | 29.51 | 55.60 | 43.48 | 82.02 | 52.85 | 50.86 |
| a* | -1.29 | -0.23 | -1.09 | 0.04 | 0.45 | 0.32 | 22.13 | -27.92 | 19.51 | 13.42 | -38.46 | 50.74 | 3.28 | 49.90 | -27.78 |
| b* | -0.10 | -0.48 | 0.07 | 0.09 | 0.25 | -0.47 | -19.02 | 56.08 | 67.85 | -47.69 | 32.19 | 29.13 | 78.75 | -12.86 | -27.68 |
| Density | 0.75 | 0.98 | 1.24 | 1.64 | 1.96 | 2.38 | | | | | | | | | |

D50 Illuminant, 2 degree observer

Don Williams

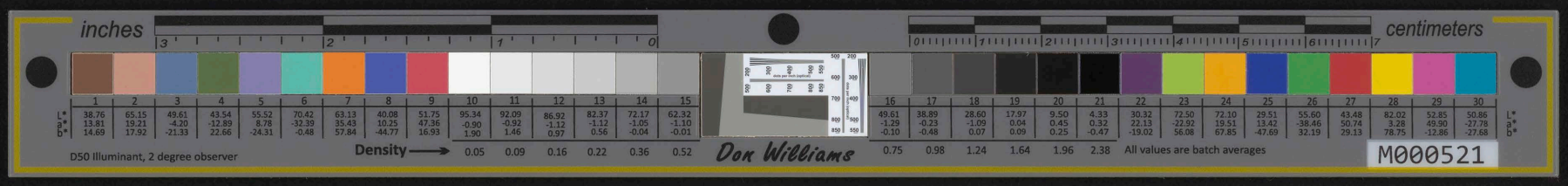
All values are batch averages

M000521

No date

Male

167




Chant: 61.

Title: None

Composer: None

Date: None

Description: This short chant could be either a love song or a dirge. It fits neither category well enough to make an identification possible.

Oh my poor darling crying in the forest

Huddling among the trees

I insist on experiencing that wind carried scent

The forest if filled with mist except for the path

The Pili /?/ rain and the rainbow are fragrant

The uplands of Moelana /pr//?/ lay still

The soft breeze is met by (my) perception

It would be best to turn, until I pass

Let love be my close companion

You should teach you and me

Or I'll be overcome, tears will fall

The fate that we know not will be

What of you?

/pr/ pronunciation not documented
/?/ identification not documented

translation by W. H. Wilson 1/31/1977

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521



He Mele keia na Moi i kona ike ana ia Kana ma kana moe Ahane

I moe auanei kapo
Kuana i ka keiau
Keekeehia ana ka nananuu
Kuua ka haka lele ka maia
Aa hopo ke kani a ka pahu
Iea ke kani a ka iliili
Koke ka pu he auhee
E mana i ka Aina kemo
I ka ulu niu /
I ka Ioi Kalo
I ke aluka niu o Maulukai
O Maulu-ka o Kaluaaha
O Kupeke noho keke
Kapekepeke ke au ia Kana
Ka lii o Kanaloa mai hiki
A mahina na maka
He Aina ka la hee
E holo koa ia Niheu
O Kapeee koa o Haupu
Mai hoano mai o make
Pau akula ki o koae
Kamulei pea o Aumhiwa
Aa ahu na ea a Palite
O ka umauma kai Helani
O ka ai kai Kalawao
O ke koo kai Helani ku
Halulu kapuai o Kana
I kona lauona a Kane
O Hilo keia malama
Aa ua ia é ka ua

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 38.76 | 65.15 | 49.61 | 43.54 | 55.52 | 70.42 | 63.13 | 40.08 | 51.75 | 95.34 | 92.09 | 86.92 | 82.37 | 72.17 | 62.32 |
| a* | 13.81 | 19.21 | -4.20 | -12.89 | 8.78 | -32.39 | 35.43 | 10.25 | 47.36 | -0.90 | -0.92 | -1.12 | -1.12 | -1.05 | -1.10 |
| b* | 14.69 | 17.92 | -21.33 | 22.66 | -24.31 | -0.48 | 57.84 | -44.77 | 16.93 | 1.90 | 1.46 | 0.97 | 0.56 | -0.04 | -0.01 |

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

| | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 49.61 | 38.89 | 28.60 | 17.97 | 9.50 | 4.33 | 30.32 | 72.50 | 72.10 | 29.51 | 55.60 | 43.48 | 82.02 | 52.85 | 50.86 |
| a* | -1.29 | -0.23 | -1.09 | 0.04 | 0.45 | 0.32 | 22.13 | -22.92 | 19.51 | 13.42 | -38.46 | 50.74 | 3.28 | 49.90 | -27.78 |
| b* | -0.10 | -0.48 | 0.07 | 0.09 | 0.25 | -0.47 | -19.02 | 56.08 | 67.85 | -47.69 | 32.19 | 29.13 | 78.75 | -12.86 | -27.68 |

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000521

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Na hina na halala i kai
Ka oho kakua o Kawelu
He kanaka kau i ke aku la
Pau aku la i ona
Huli kapaau ia Nua
Hememe keia no kamoe
Hemee keia no ka moe-la-e
Ka kuu moe
A ole kuu moe i ka ohana loloa
A Kanikawi
A Kanikawa
A Kamaunui a Halakaipo
A hano
A hano ana
E Kolea nui maka ulili
E Kolea nui makau kai
E Kaina manu o Keoloewa-e
A hano
Kaina 'kamoe a Kekahuna
He koa e ae i ka moe a Kekahuna
He lehua ia
He 'lii e ae i ka moe a Kekahuna
He au kona e auhulihia

W. P. Kahue Honoinui

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 38.76 | 65.15 | 49.61 | 43.54 | 55.52 | 70.42 | 63.13 | 40.08 | 51.75 | 95.34 | 92.09 | 86.92 | 82.37 | 72.17 | 62.32 |
| a* | 13.81 | 19.21 | -4.20 | -12.89 | 8.78 | -32.39 | 35.43 | 10.25 | 47.36 | -0.90 | -0.92 | -1.12 | -1.12 | -1.05 | -1.10 |
| b* | 14.69 | 17.92 | -21.33 | 22.66 | -24.31 | -0.48 | 57.84 | -44.77 | 16.93 | 1.90 | 1.46 | 0.97 | 0.56 | -0.04 | -0.01 |

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

| | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 49.61 | 38.89 | 28.60 | 17.97 | 9.50 | 4.33 | 30.32 | 72.50 | 72.10 | 29.51 | 55.60 | 43.48 | 82.02 | 52.85 | 50.86 |
| a* | -1.29 | -0.23 | -1.09 | 0.04 | 0.45 | 0.32 | 22.13 | -22.92 | 19.51 | 13.42 | -38.46 | 50.74 | 3.28 | 49.90 | -27.78 |
| b* | -0.10 | -0.48 | 0.07 | 0.09 | 0.25 | -0.47 | -19.02 | 56.08 | 67.85 | -47.69 | 32.19 | 29.13 | 78.75 | -12.86 | -27.68 |

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

M000521

28.

Na Limaikaika
Honolulu
Oahu

HON... HAWAIIAN ...

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant: 62.

Title: None

Composer: submitted by W. B. Kahue (probably pronounced Kahue) of Honomuni, Moloka'i who attributes the chant to Moi /probably pronounced Moi or Mō'ī/,possibly a legendary figure.

Date: None

Description: This interesting chant is supposed to have resulted from a dream. Several characters from Hawaiian mythology connected with Moloka'i are mentioned in the chant including Kana, Nīheu, Kāwelu and Keolo'ewa.

This is a song (mele) by Moi about when he saw Kana in his dream.

When (I) fall asleep at night

(I) am standing at a heiau

The nananu'u/? varient of lananu'u ?/ is being tred upon

The platform is abandoned, the banana flies off

The sound of the drum is fear-inspiring

The sound of the pebbles is joyful

The conch shell/gun is hit, it is a rout

(? The power has been given to unattached land ?)

To coconut groves

To taro patches

To the collection of coconut trees of Mauluku /pr//?/

Mauluka /pr//?/ of Kalua'aha

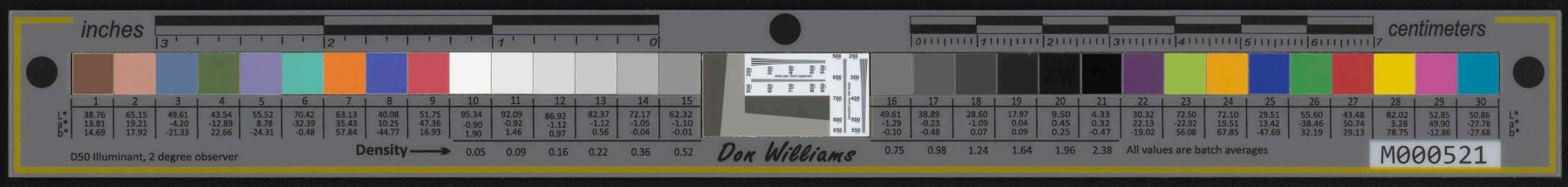
Kūpeke that sits like a midget

The time of Kana was unsteady

The lei of Kanaloa (? did not arrive ?)

Until the eyes are a month (? old ?)

The day of defeat is a (? land ?)




Chant 62. cont.

Go bravely to Nīheu

Brave Kapepee /pr//? variation of Kape'ekauila ?/ of Hā'upu

Don't be reverent lest you die

Ki /pr//? varient of kīkī ?/ of Koa'e

(? Kamulei pea ?) of Nu'uhiwa /Nukuhiva/

(? The dust of Palile /pr//? varient of Palila ?/ is heaped up ?)

The chest is at Helani /pr//?/

The neck is at Kalawao

The head is at Helani ku /pr//?/

The footsteps of Kana rumble

On the (? lauona ?) sands of Kāne

This month is Hilo

Rained in by rain

Fallen, stretched out towards the sea

Is the bound hair of Kāwelu

I have seen a man

Destroyed (? in her presence ?)

Kapa'au turns toward Nua /pr//?/

This is a hero from the dream

That of my dream

Not my dream of the long family

And shrill sounds are made

And loud sounds are made

(? by Kamaunui /pr//?/ by Halakaipo /pr//?/ ?)

And make the humming sound called hano

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant 62. cont.

And making the hano sound

Oh great kōlea bird with the eyes of an 'ūlili bird

Oh great kōlea bird that fears the sea

Oh younger brother bird of Keolo'ewa

And make the hano sound

Tell the dream of the priest

There is another warrior in the dream of the priest

He is a lehua

There is another ali'i in the dream of the priest

He is of a revolutionary era.

W. B. Kahue

Honomuni

/pr/ pronunciation not documented

/?/ identity not documented

translation by W. H. Wilson 1/31/1977

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521



# He mele hoalohaloha no ke aupuni Hawaii.

1. E ke aupuni Hawaii e,
E ku iluna ano,
E paipai i na keiki,
E like me ka Aeto lele,
E noho pumu nei,
Malalo o ka malu make,
I paapu i ka ohu,
I ka hanoki o Gehena.

2. E ke aupuni Hawaii e,
E ku iluna ano,
Kokoke pau kou nami,
O ka lahui Hawaii no,
O ka huina mamua loa,
I ke kau ia Paao ke Lii,
Eha haneri tausani a oi aku,
I keia wa wa emi i hope.

3. E ke aupuni Hawaii e,
E ku iluna ano;
A imi i ke ola mau,
A na makua i hai mai ai,
Na Misionari Hook Pope,
E kukukui ana i ke ola mui,
Iesu Kristo no Sabaoda,
I na pela e ahu ia.

4. E ke aupuni Hawaii e,
E ku iluna ano,
Halialia mai ke aloha,
O na keiki kupa nei,
O ka aina hanau,
Mai Hawaii a Niihau,
Aneane no e pau ana,
Na pua hoolaha a Sema.

5. E ke aupuni Hawaii e

inches centimeters

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 38.76 | 65.15 | 49.61 | 43.54 | 55.52 | 70.42 | 63.13 | 40.08 | 51.75 | 95.34 | 92.09 | 86.92 | 82.37 | 72.17 | 62.32 |
| a* | 13.81 | 19.21 | -4.20 | -12.89 | 8.78 | -32.39 | 35.43 | 10.25 | 47.36 | -0.90 | -0.92 | -1.12 | -1.12 | -1.05 | -1.10 |
| b* | 14.69 | 17.92 | -21.33 | 22.66 | -24.31 | -0.48 | 57.84 | -44.77 | 16.93 | 1.90 | 1.46 | 0.97 | 0.56 | -0.04 | -0.01 |

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

| | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 49.61 | 38.89 | 28.60 | 17.97 | 9.50 | 4.33 | 30.32 | 72.50 | 72.10 | 29.51 | 55.60 | 43.48 | 82.02 | 52.85 | 50.86 |
| a* | -1.29 | -0.23 | -1.09 | 0.04 | 0.45 | 0.32 | 22.13 | -22.92 | 19.51 | 13.42 | -38.46 | 50.74 | 3.28 | 49.90 | -27.78 |
| b* | -0.10 | -0.48 | 0.07 | 0.09 | 0.25 | -0.47 | -19.02 | 56.08 | 67.85 | -47.69 | 32.19 | 29.13 | 78.75 | -12.86 | -27.68 |

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000521

~~THE MESS HOALOHA NOW AW-~~
~~PUNI HAMAIT.~~

10

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

63.

Copy this

4. E Ku ihuna ano,
Eia ka makahiki hou,
E paipai i na hoahana,
Malóko o ka Ahaolelo,
E kapu na mea ona,
Na mea ona no a pau,
E noonoo i ka pono like.

6. E Ke Aupuni Hawaii e,
E Ku ihuna ano,
Aohe maikaku e ae,
Nana e melu e nome aku,
O ka kama, moekoloke, like pu,
Na akua hanai o onei,
Na hewa kelakela o ke ao nei,
Ma ka puu moni ai o ka lehulehu.

7. E Ke Aupuni Hawaii e,
E Ku ihuna ano,
E Ka Koo ia oe iho,
A noho me ka liulin,
I na noho hemahema oe,
Puheemiki kela poe,
E Ko ana no paha,
Kela olelo o ka Baibala.

8. E Ke Aupuni Hawaii e
Pehea la kou manao?
E ia no ka haina,
"E noho no o Iapeta,"
"Ma na halelwa o Sema,"
O kau hana mui no keia,
O ka imi i ka pono like,
I na o ka kama aole ia.

9. Auhea wale ana oe,
E Ke Aupuni Hawaii e,
Ka makua o ka lehulehu

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Aohe pono aku i koe,
E Kuu pau no kihikihi,
E hui pau na hana pono,
A na kanaka lawakua,
O kau pono wale no ia.
10. E ko makou Makua e,
E ke aupuni Hawaii hoi,
Ka Mina o na kupuna,
Ke one hanau o na makua
Mai a "Wakea a ia KAMEHAMEHA!
Na "Lii Kupa Kanu o Ka aina,
Mai palaka oe a hiamoe,
O Kani Ka aka a na manu o Ka lewa.
11. E ko makou makua e,
E Aloha ia makou nei,
E malu mai i Kaulono ana,
Mai noho oe a puni aku,
I Ka apu uhi a na hoa oi
Maloko o Ka Ahaolelo
E Kokoi ana e Koi ana,
E noa na meaona pau.
12. E ko makou makua e,
E ke aupuni Hawaii hoi,
Kaohi ia no ke Kaula,
E liki oe i paa,
Mai hoalualu iki oe,
Hoomaloia i Kani,
Ma o JEHOVA la no,
Ko Hawaii nei Kukilakila.
Owau no, o Kou hunahuna
lipo me ke aloha ia oe.
J. A. KAHOOKAUMAKA.
Keei, Kona H. Hawaii Feb. 14, 1860.

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant: 63.

Title: He Mele Ho'ālohaloha no ke Aupuni Hawai'i - A Song Expressing Love for The Hawaiian Nation

Composer: J. A. Kahookaumaka /pr/

Date: Feb. 14, 1860 Ke'ei South Kona, Hawai'i

Description: This song written in a Western style urges the Hawaiian nation to act to preserve herself. The compoer's feeling is that the legislative plan to legalize alcohalic drinks would have a bad effect on the nation.

A Song Expressing Love for the Hawaiian Nation

1. Oh Hawaiian nation
   Now you must stand tall
   Urge your children
   To be like flying eagles
   (Who are) sitting huddled in groups
   In the shade of death
   Thick with clouds
   In the freezing cold of hell

2. Oh Hawaiian nation
   Now you must stand tall
   Your beauty is nearly destroyed
   And that of the Hawaiian people
   The sum (population) in ancient times
   In the days of Pā'ao the ali'i
   Was more than four hundred thousand
   Today it has decreased

3. Oh Hawaiian nation

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant 63. cont.

Now you must stand tall

Search out eternal live

Told to us by our parents

The Protestant missionaries

Pointing out the great savior

Jesus Christ of Sabaoth

(He is much better than filth?)

4. Oh Hawaiian nation

Now you must stand tall

Feelings of love

For these native sons

For the land of our birth

From Hawai'i to Ni'ihau

So close to destruction

Are the flowers God has spread

5. Oh Hawaiian nation

Now you must stand tall

The New Year is upon us

Urging fellow workers

Within the legislature

To prohibit intoxicants

Every intoxicant there is

Think of the common good

6. Oh Hawaiian nation

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant 63. cont.

Now you must stand tall

There are no more destructive diseases

That (? rot ?) and eat away like cancer

Liquor and fornication and just the same

Are the fed gods of this place

The worst sins of the world

In the throats of the population

7. Oh Hawaiian nation

Now you must stand tall

Assist yourself

And wait a while

If you are experiencing difficulties

(Then) rout the people

Those words of the Bible

Will(then) surely come true

8. Oh Hawaiian nation

How do you feel

This is the answer

"Japheth shall live

In the tabernacle of Lema (? Lem ?)"

This is your great task

Seeking out the common good

If it is liquor, it is not so

9. Listen, Harken

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant 63. cont.

Oh Hawaiian nation

Parent of the populace

There is no other need

To expend energies for (? kihikihi ?)

Bring out moral actions

By strong men

That alone is what you should do

10. Our Father

And the Hawaiian nation too

The heir of the ancestors

From Wākea to Kamehameha

Native chiefs buried in the land

Don't be apathetic and sleep

Or the birds of the skies will laugh

11. Our Father

Have pity on us here

Take head of what you hear

Do not ever believe

The (? apu uhi ?) of those about you

In the Legislature

Urging, persisting

That all intoxicants be made legal

12. Our Father

And the Hawaiian nation too

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant 63. cont.

Hold back the reins

Hold back tight and firm

Don't loosen a bit

Tighten hard

It is through Jehova

That Hawai'i stands so tall

Yours, your speck of dust with aloha,

J. A. Kahookaumaka /pr/

Ke'ei, South Kona, Hawai'i

Feb. 14, 1860

/pr/ pronunciation not documented

/?/ identification not documented

translated by W. H. Wilson 1/31/1977

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000521



# He mele Kahiko.

He mele na Pele i ka lava na i hakakai
me Kamapuaa, ma Kilauea i Hawaii,
Hoomohonoho aku la ia i kona mau
kaikaina mamua, me ka olelo aku
i ku wau i kuu pule a i lelewale, mahe
ka puaa ia kakou i keia la, aka, i hakii
kuu pule make kakou i ka puaa, i make
kakou i ka puaa i keia la, pele no inna
aole iu kaikaina punahele a hoi aeihope.
Hapai ae la ia i kana mele penei.

Eia ke kana a Pele i Kahiki,
I hakakai me Kamaakoae,
Mahuka mai Pele i Hawaii,
Koiki Pele i ona kino,
O ka hekili me ka uila,
O ke olaiu lu homua,
Moku ka uila e oaka i ka lani,
A Kahua i ka Waihae, i Pohakuloa,
Pau Kaniku i ka ai, ai na no i ko hewa,
Aina i uka, aina i kai,
A lele ana e na Koaii,
Makaiu ka laau o uka,
Pahoehoe ai, o a Kihola i Kalaae,
Pau na wai hoolike
A ka lae i Kapulehu, i Manimoali,
I Kukio, i Kaulana, i Makaula,
I Kalaoa, laoa ka waha o ka wawae,
I ka hoomu i ke kanaa,
A nana'e o Hokukapaenae,
Noho ana Hiiakanoholae i ka makani,
O-eli-eli-kaumai,
A ka lae ohia o Makuakau,
Lae ohia o Kelakonanei,
A ke a hou i Napuuapele, i ai na Kukii,
I kuhi i paha i ka maka o ka pohaku,
Pohaku ai pawae o Malae nei;
Hopo a ka makai i ka la,
Anapu mai ana i kuu maka,

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

He a hau niho oioi,
I halihali a ka uka o Papala waiho,
O-eli-eli-kaunai,
A Kalaalapaila, i Kapalilua, i Helowoana,
I Kalahiki, Hulaana au Kii,
A ka wai a kau mau lani,
Noho ke 'kua i Kekaha i Piliwale,
Kakali ana ē ka waa holo o Kahiki
O-eli-eli-kaunai
A Kilauea a ka Poopele,
A ka wahine ami o Popoe,
Hahai ana i waho ka lae i Makahanaloa,
Auwe lihi wale, auwe e maloelo,
A Puuloa i ka lua,
A ka mahu a Pele,
I na ilaila Dilaau, laua o Kamohoali,
He niho oi ke kanawai,
He niho oi no Haumea akua,
He makua ai la no Kuakaokalani,
He Ohai mol no Hiiaka wahine,
He manawa pau i ka pohaku no Kahikiwahine
He ukiuki no Kulilikana,
A lele, a lele ana ol e Hikuakalanikuakini,
E Hikuakalanikuamano,
E Shilani, e Shiawa,
E Kapaailuna, e Kapaailalo,
E Kahokeni, e Kahalawai,
Halawai aku la olua me ke ahi a ka po,
E ka puua e weda paha-e.

W. B. Kapu,

Hae, Kipahulu, 16 Aperila, 1860.

64.

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant: 64.

Title: None

Composer: attributed to Pele by W. B. Kapu /probably pronounced Kapū or Kapu/ who submitted the chant

Date: April 16, 1860 Kipahulu (Maui)

Description: This chant is not a personal composition but is part of traditional Hawaiian literature. The topic matter is the destruction of the North Kona area by volcanic activity. Mention is also made of a number of mythological characters. The chant is introduced with an explanatory note.

An Old Song

A song of Pele's when she and Kamapua'a fought at Kīlauea on Hawai'i. She sent her younger sisters in front telling them "If I present my prayer and it is sent on, we will defeat the pig today, but if my prayer is broken, the pig will defeat us. If we are defeated by the pig to day, go forward. I have no favorite younger sister who would retreat." She then carried out her song in the following manner:

Here is Pele's war at Kahiki
In which she fought Punaaikoae /pr//?/
Pele escaped to Hawai'i
Pele displays her forms
Thunder and lightning
Earthquakes that shake the earth
Lightning breaks, flashing in the sky
At Kahuā to Kawaihae, to Pōhakuloa
Kanikū is eaten up, eaten through your fault
Eaten in the mauka areas, eaten in the makai areas
The fellow chiefs fly

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant 64. cont.

The trees of the upland are fearful

(? Lest you become pāhoehoe from Kīholo to Kalaae /pr//?/

Similar waters are destroyed

At the point at Ka'ūpūlehu, to Manini'ōali /varient of Manini'ōwali/

To Kūki'o, to Kaulana /pr//?/ to Mahai'ula

At Kalaoa, the mouth of the foot chokes

Stuffing (itself) on shoes

(? When Hokukanaenae /? Hōkūkānaenae ?//?/ looked ?)

Hi'iakanoholae was sitting in the wind

May a profound reverence alight

At the point of 'ōhi'a trees of Makuakau /pr//?/

Point of 'ōhi'a trees of Kelakonanei /pr//?/

At the new lava to Nāpu'uapele, Kūki'i was eaten

Pointing perhaps to the face of the stone

Foot eating stone here at Malae /pr//?/

(? Travel by day is feared ?)

Flashing before my eyes

Is the new sharp toothed 'a'ā

May a profound reverence alight

At Kalualapauila /pr//?/ to Kapalilua /pr//?/ to 'Ōlelomoana

To Kalahiku /pr//?/, Hulaana /pr//?/ (? swim to fetch ?)

At the waters of my chief

The god stays at Kekaha at Piliwale /pr//?/

One of the caves of the conoe that sails to Kahiki

May a profound reverence alight

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant 64. cont.

At Kīlauea the volcano

At the 'ami-ing woman Hōpoe

The point at Makahanaloa chases out

Oh so tired, oh so stiff and sore

At Pu'ulena at the pit

In Pele's steam

If 'Ailā'au and Kamohoali'i are there

The law is a sharp tooth

A sharp tooth from Haumea the god

A sun eating parent of Kaoakaokalani /? Ka'oakaokalani ?//?/

A reclining 'ōhai tree from Hi'iakawahine /?/

A fontanel stuck in stones belonging to Kahikiwahine /?/

(? an 'uki'uki plant ?) from Kulilikaua /pr//?/

Fly, fly oh Hikuakalanikuakini /pr//?/

Oh 'Ihilani /?/ oh 'Ihiawāwa

Oh Kapa'ailuna /?/ oh Kapa'ailalo /?/

Oh Kahookui /pr//?/ oh Kahalawai /pr//?/

You two have met with the fire of night

Oh pig burn

W. B. Kapu

'Alae (this name was nor real clear) Kipahulu

16 April 1860

/pr/ pronunciation not documented /?/ identity not documented

translation by W. H. Wilson 2/1/1977

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521



# He Mele.

O Kane o Ka hookaa i Kumalolo,
O Kamalolo Kapu a Huakapukalani;
O Kalani 'a o Ke Koa lau a Hina,
O Ka lua nahi o Ka ia i Kanaholo;
I apu i Ke Kai o Anakahilumea,
O Ka o-a Kumukile o Kauhilena,
Nona Ka luai no Hapunanakea,
O Kekalani a Kaumaka,
O Kamakalanikapu o Kahakumakalua,
Ku i Kilohana na lii laelae,
Puka Konane Ke aka Ka puko 'na Ka wahine Kea,
Ka wahine eleele o Keakeakelani o Lono,
Ke Kumulau hoolaha 'lii;
E hua-Kawowo i Ke Kapu,
O Keawe, o Kalanikauleleiaiwi;
Huikau Ka lani loli moku kuamoo,
Hooke Ke ala pihikia i na 'lii,
E o-e hiki i hele;
He paaku Kou no lani no Kiha,
O Kamakaakolu Kupuna paa,
O Kamaka i hina iluna o Hokula,
O Keolowalu Kanaka peha mauliola,
I pika hopu a lana Kaheka,
Kaheka o Ke Kiwai mapunakapu,
Kapu okoa o Kuhimana,
O Ka mahu o Hua Keia,
Ka welu kiki-hau o Kuapeapea,
Mehe i Ka ulu he Kapu kana Laamii,
Kuikuihewa Ke aho makalii o lupe,
Kiekie Ka hoku paia o Ke Kapu,
Ka paia paa manoanoa,
E o-e mapele Ke kui Ka la 'lii,
O Ewauli, Ewalaakona.

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 38.76 | 65.15 | 49.61 | 43.54 | 55.52 | 70.42 | 63.13 | 40.08 | 51.75 | 95.34 | 92.09 | 86.92 | 82.37 | 72.17 | 62.32 |
| a* | 13.81 | 19.21 | -4.20 | -12.89 | 8.78 | -32.39 | 35.43 | 10.25 | 47.36 | -0.90 | -0.92 | -1.12 | -1.12 | -1.05 | -1.10 |
| b* | 14.69 | 17.92 | -21.33 | 22.66 | -24.31 | -0.48 | 57.84 | -44.77 | 16.93 | 1.90 | 1.46 | 0.97 | 0.56 | -0.04 | -0.01 |

| | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 49.61 | 38.89 | 28.60 | 17.97 | 9.50 | 4.33 | 30.32 | 72.50 | 72.10 | 29.51 | 55.60 | 43.48 | 82.02 | 52.85 | 50.86 |
| a* | -1.29 | -0.23 | -1.09 | 0.04 | 0.45 | 0.32 | 22.13 | -22.92 | 19.51 | 13.42 | -38.46 | 50.74 | 3.28 | 49.90 | -27.78 |
| b* | -0.10 | -0.48 | 0.07 | 0.09 | 0.25 | -0.47 | -19.02 | 56.08 | 67.85 | -47.69 | 32.19 | 29.13 | 78.75 | -12.86 | -27.68 |

D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

O Ka hale i paa i Ke na-u-e,
Oahu Ka moku Kahoma Kahiko Mamia,
O Kahe Ka ihu Alii Kapu o mano;
Alii Kapu a manomano Kalanipo—
O na inaha nahenahe ma Ka muku,
O Ka hinai oia ia hohonu,
I hoohulu i Kauai,
Komo Ka ia hinale-palaloa,
O Kawelo Ka mahamaha ia,
E paoa'i Ke Kai lapa hae Ka puhi,
O Kawau Kaohele o Piilani;
Ka hoohulu Ias paina ia mui,
Kauhi e palauhulu ai Ke ama Kae-Kea,
E hauhalaoa'i hihi Ka mokoi,
Nahelehele lusia i Ke Kapu,
O Kalanikuihonoikamoku;
Kaohe Ku o Kuamakani,
E o-e lei hala Ka ia,
O Keaku hemo pono i o-a mai,
I hema lealea mai Ka lua,
O Ke Koana ia o Ke'we,
O Ke Kawakawa ai haloku,
E Komo ai Ka waa puehu Kanaka,
Iuli Ka malau Kainaiamui he alii;
O Kalolapupuka o Kanakawailani;
O Kahi o Ke Kapu i waiho ai,
He Kapu 'Kaka, he waihowale wo,
He hemahema Ka nanaina olaila;
O Ke ahi Ka mea nana e hoomakua,
Luhi i Ka wela i Ka paapaa,
O Kaukana ~~Kikoolaia~~ Kikoolaia he moe,
Nana e Kaomi Ke Kua haki hanee,
Hanee panee ia Kalani,
Ke Kua pa~~pee~~ hanee i Ka loa,
Nee i Ka loa i Ka laula;

Nee
O Ko
Kau
Kua
I hat
I ike
O Ko
Ke hoo
Kau
O Ka
Ia K
Waih
Hele
Nan
Kalan
Ka h
O Ka
O Ka
Ka
O Ka
O Ka
I Ka
I wa
Ka m
Ka a
I pu
O Kal
O Lon
I Kau
I hel
Ka n
O Kal
Olaila
I Kau

inches
centimeters

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 38.76 | 65.15 | 49.61 | 43.54 | 55.52 | 70.42 | 63.13 | 40.08 | 51.75 | 95.34 | 92.09 | 86.92 | 82.37 | 72.17 | 62.32 |
| a* | 13.81 | 19.21 | -4.20 | -12.89 | 8.78 | -32.39 | 35.43 | 10.25 | 47.36 | -0.90 | -0.92 | -1.12 | -1.12 | -1.05 | -1.10 |
| b* | 14.69 | 17.92 | -21.33 | 22.66 | -24.31 | -0.48 | 57.84 | -44.77 | 16.93 | 1.90 | 1.46 | 0.97 | 0.56 | -0.04 | -0.01 |

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

| | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 49.61 | 38.89 | 28.60 | 17.97 | 9.50 | 4.33 | 30.32 | 72.50 | 72.10 | 29.51 | 55.60 | 43.48 | 82.02 | 52.85 | 50.86 |
| a* | -1.29 | -0.23 | -1.09 | 0.04 | 0.45 | 0.32 | 22.13 | -22.92 | 19.51 | 13.42 | -38.46 | 50.74 | 3.28 | 49.90 | -27.78 |
| b* | -0.10 | -0.48 | 0.07 | 0.09 | 0.25 | -0.47 | -19.02 | 56.08 | 67.85 | -47.69 | 32.19 | 29.13 | 78.75 | -12.86 | -27.68 |

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

M000521

Nee Ka hele, hele Kolo,
O Ko hele i Ka wa iki;
Kau e malama iho ai,
Kua iho i pili Ka hanu;
I hahi iho Ka na Ka la,
I ike oe e Ka hoomaloka,
O Ko Ke lii Kai Kohu no ia,
Ke hoano mai Ka makau;
Kau Ka weweli o na 'lii,
O Ka wa Kahiko manna,
Ia Kalani huli ae nei,
Waiho malie ae Ke Kapu,
Hele Keia ma Ka wa,
Namapa Kalani hele hu,
Kalani hohua pahuaiele,
Ka haahuaiele o Kalani,
O Ka Iia o mahu a haku,
O Ka hoahiahi Kanaka o Mahua;
Ka momokuahi o Pilikaaiea,
O Kapulikolikoikalani,
O Ka waa uhao i Ke ~~aka~~ aka,
I Ka i Ka maunaloa,
I wawahi i Kooka,
Ka mai loa mai Ka ihu a Ka hope,
Ka apana paa ole i Ka humuhumu,
I puhi i Ke ahi Ka mamala lii;
O Kalani o Ka haku lapaula Lono,
O Lono o Ke Kohoha i oi wakawaka,
I Kaia a naha Ke Kapu,
I hele lei Ka oi mawaho,
Ka nehe o Ka pali waiehu alii,
O Kalanikaumakamano,
Slaila Ka nei Kahakui,
I Kaa i Ke Kaulu Kiekie. (Aole i pau.)

Na G. H. E. Keaniaole.

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

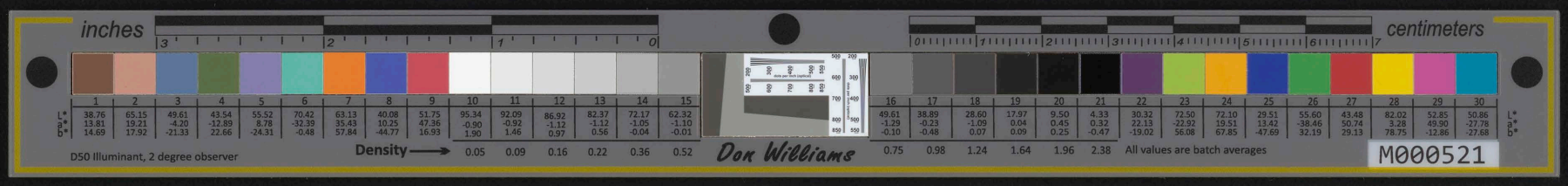
48.

65.

Na Kaka Hae Hawaii.

Honolulu,

Oahu.




Chant: 65.

Title: He Mele - A Song

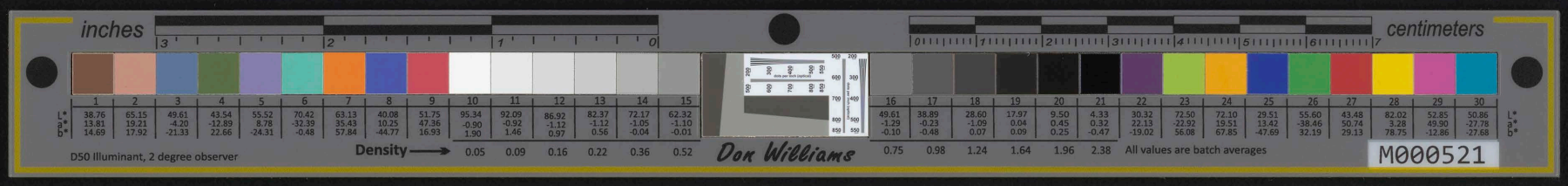
Composer: G. H. E. Keaniaole /pr/ probably just sumbitted by him

Date: None

Description: This very long chant is incomplete. It is difficult to interpret. It may be some sort of a religious chant. No translation is being done.

/pr/ pronunciation uncertain

looked at by W. H. Wilson 2/1/1977




Chant: 66.

This was found to be detached from Chant 52 and 53. It is a continuation of Chant 53. See Chant 53 for the document and the translation.

inches
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
centimeters
M000521



# He mele

Kailiokolohepiwai, ka Piwai Kuauauahi, ka Ulaiamalelehula, ka pukaninono, nale wala i ke kapu, o Lono o Keakealani wahine, o Namahana kapu a Keamakua, o Keakamahana, Kaloula i luna o ka lani, ka hekili kui wawahi, ka pohaku haki holonaheka, ka nakeke o ka lani haukaweowa, wa lele iloko o ka lani o Kukiae, lele Okakau ke kupa i luna, lele Ulu, lele Kemae, lele ana Kapuniokalani, ka hoa lele o Kaohuwalu, ke keiki mana a Kauhola, lele Kaaiku, lele Koalaukani, lele Haikumalae, o Hai, o Haihaipua a ke Kiawalu, lele ana Kauakahi ma ka hono, ke keiki wahi lolo a Haumea, lele Hooneenuu Owawaka i ka lani, ka laau a Haka i hakae ai, i hilia ai ka Inaakawalu o Peapea, lele Kahiona ka laau pai homua, nanaika ka huelo o ka aiia, o Moaeku o Kaopua kue, o Kaupaku ia o Wakieekeeke, i hana ai e Kawelo i ke Kai, Kolili hu ka lolo o Alhumakaikai, lele Howeo ka manu o Kaulaia, lele Ko hoa ka wahi kapu, lele Kane i Punkualima, lele mai Awa ke alii, lele Ke Kaulo o Waahila, lele manu he ulili, o Kolea a Lauhaula, lele Maahunewa, ka manu mai Huikua, ke keiki manu a Hinawai Kolii, lele Kaalaneokakae, lele Kahakinakoewa a Kamau, ka papani wai o Haupu, lele Hookiekie Kilioe i ka hua, lele Kalakapulokie, lele Kuhimana

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000521



ke akua i ke aouli; lele Kolilitoo i ka houpo o Kane, lele hoano Kihawahine i ka moku, lele Hapuu, lele Kalaihauola, ahai i Kewe Kapu o na alii.

Ia lele Keawemoonuula i ka lani, wahi hoohu i ka hema o Haumea, he wahine he kupu no Nuumehalani, he alii mai loko o Haloakea, he mau laau alii i ka auhau, o Loe Owaialoe, o Manakukalani, o Kahakuipukaioeoe; oeoe kai o oloku na alii. he lii no Kalaunuiohua, nona ka pali Kapu o Kuaiwa, ka pali i kukuki i ke Kapu a imoimo, oia lii la no o Kuaiwa Kane i noho ia Kamuleilani; puka mai Kahoukapu ka lua alaea, ka wai Kapala ino e pau ai, ka pau kukui kikohumakahiwa, i makahiwaia o Kanaloakuaana, i kikoa i naua, he nao kapuni makahiwa no Kewe, he Kewe ka lani iku i ka hua o ke Kapu, i ko na hala ka iako kau o Mano, o Noeamano, paa kuina ia Manokalanipo; ia ia ke kiaana o ke Kapu, ka launui manoanoa o ke alii; ka hou kalelewa o ke Kapu o Uuni.

Na Kaiikawaha
Waialua
Oahu
23 Maraki 1860

inches
centimeters

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 38.76 | 65.15 | 49.61 | 43.54 | 55.52 | 70.42 | 63.13 | 40.08 | 51.75 | 95.34 | 92.09 | 86.92 | 82.37 | 72.17 | 62.32 |
| a* | 13.81 | 19.21 | -4.20 | -12.89 | 8.78 | -32.39 | 35.43 | 10.25 | 47.36 | -0.90 | -0.92 | -1.12 | -1.12 | -1.05 | -1.10 |
| b* | 14.69 | 17.92 | -21.33 | 22.66 | -24.31 | -0.48 | 57.84 | -44.77 | 16.93 | 1.90 | 1.46 | 0.97 | 0.56 | -0.04 | -0.01 |

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

| | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 49.61 | 38.89 | 28.60 | 17.97 | 9.50 | 4.33 | 30.32 | 72.50 | 72.10 | 29.51 | 55.60 | 43.48 | 82.02 | 52.85 | 50.86 |
| a* | -1.29 | -0.23 | -1.09 | 0.04 | 0.45 | 0.32 | 22.13 | -22.92 | 19.51 | 13.42 | -38.46 | 50.74 | 3.28 | 49.90 | -27.78 |
| b* | -0.10 | -0.48 | 0.07 | 0.09 | 0.25 | -0.47 | -19.02 | 56.08 | 67.85 | -47.69 | 32.19 | 29.13 | 78.75 | -12.86 | -27.68 |

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000521

ka koupo
ka anoku,
i i Keiwe

ani,
ea, he
i, he alii
aau
Manaku
oolohi
ona
hukuki
no o
muleila-
a alaea,
au kukui
o Kana-
nao ka-
e ka
o na ha-
ano,
a ke kia
oa noa
e kapu

inches
centimeters
Density
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000521

62.

Nawha mea
hoopuka Hae
Honolulu

48.

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant: 67.

Title: He Mele - A Song

Composer: Kaiaikawaha /probably pronounced Kai'aikawaha/ possibly only submitted by him

Date: March 23, 1860 Waialua, O'ahu

Description: This long chant gives numerous names. The lines are not divided up, but run without break across the page. No translation has been done.

looked at by W. H. Wilson 2/1/1977

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521





# He Mele

O Kaikaina o Kalaumaohelani,
O ka ohe oe a ke Alii, o Kahulipuna,
O Nana, o Kumakaia, ahi a wela ka Lani,
O uka, o Kai, o Kama, o Kamalalawalu,
O Pana-e, i ke au hokahoka, ia Maui,
I ke Alii nana ua ohe a Kani,
Kanikani a ula, kani aahia,
Kaulia Ku ka make, Kaulia Ku he hooaloha,
Hooaloha wale ana i Kuakalia,
I Kuakalia ke aloha e noho ai,
O ka noho no Kau a Kaukawohi,
A kulu ka po hoi mai ana,
Aole hoi he wa ua ao, ua hulihoi ka ia, ua moe Kapaewa,
Ua vili ka hokuloa, o ke ano ia o ka malamalama,
Malamaia ka hoa i kohu i ka ili,
O lele wale oe a pau wale ke aho,
Na inoaia o Kuu keiki. Haina ia ka inoa o ko Makuakane,
O Luukaipoleimanu, o Namakailuna o Lanikeelana,
O Lanikulana ka wahine, o Kukonaalaa ke kane,
O Nauekulani, ko makuwahine,
Na laua ia keiki ke hana ola,
Hana Ekeke i ka ipu a ka makani,
Hiolo lua i ka pali o Leinaha,
O Kaiokila, ua haakulou wale,
Ua makapehu i nai ole Mana,
Ua hii waha i ke kua o Kasio,
Me he keiki omino ne makua ola,
Ka ne hone i ka pali o Kahakuloa,
Loa Kahakuloa, he mau pali mamua,
He puu kinikini he kahawai lehulehu,

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 38.76 | 65.15 | 49.61 | 43.54 | 55.52 | 70.42 | 63.13 | 40.08 | 51.75 | 95.34 | 92.09 | 86.92 | 82.37 | 72.17 | 62.32 |
| a* | 13.81 | 19.21 | -4.20 | -12.89 | 8.78 | -32.39 | 35.43 | 10.25 | 47.36 | -0.90 | -0.92 | -1.12 | -1.12 | -1.05 | -1.10 |
| b* | 14.69 | 17.92 | -21.33 | 22.66 | -24.31 | -0.48 | 57.84 | -44.77 | 16.93 | 1.90 | 1.46 | 0.97 | 0.56 | -0.04 | -0.01 |

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

| | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 49.61 | 38.89 | 28.60 | 17.97 | 9.50 | 4.33 | 30.32 | 72.50 | 72.10 | 29.51 | 55.60 | 43.48 | 82.02 | 52.85 | 50.86 |
| a* | -1.29 | -0.23 | -1.09 | 0.04 | 0.45 | 0.32 | 22.13 | -22.92 | 19.51 | 13.42 | -38.46 | 50.74 | 3.28 | 49.90 | -27.78 |
| b* | -0.10 | -0.48 | 0.07 | 0.09 | 0.25 | -0.47 | -19.02 | 56.08 | 67.85 | -47.69 | 32.19 | 29.13 | 78.75 | -12.86 | -27.68 |

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000521

He Kapekepeke he alu ke Alanui,
Hihiamai palaha ia Honoana,
Hu ka aka a Pohakuholona,
Nae paupauahi ihola o Punalau,
I ke Kakaia e Kalaulaolao,
Ke nana iho ia Honokohau,
Me he hu na ka ahu pea maikai la,
Ka maloelo o ke alo o ka Pali,
Me he huakai ka lau la ka Nahua,
Ka wili ea i ke kula o Honokahua,
He kahua na ka ua Paupili,
Na ka ua noeo ula o Napili,
Pili nohonema ka ua Lililehua,
Kani ka aka iki i ke alo o ke Kahawai o Honokowai,
Ka papa lilaulehua i ka makani,
Na ka ua hoolua i kuku a oki,
I hoolu halakaia e Kapua,
Neenea ula ke kai o Kapohale,
I ke Kapala e ia e ka makani,
Makani hoomu i ka lau maka pili,
Miki ~~malo~~ pau ka opala Kahawai,
Ka Pihaa hanonono a ka ua,
I hookahekahe ina pue uwala,
Ina auwaha maia o Honokowai,
Pai halana oka iho la Haena,
Ema Makaehukai ke ala a Hawi,
Me he kapala ua wili i ke Pili,
I pili hakakau ma ke kua o Kekaa,
Kaa Kekaa ninii o i ka makani,
Me he leo lea la, no ka ipu hoehoe leo lea la,
Ka leo o ke kai o Kokonamoku,
Moku Lahaina noho e i ka malie,
Me he kia moku la ka lau niu o Lele

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Me he kahili poo pahi'ola i ka lai
Lai Hawola i ka pohu mao kioki,

Weke ka o lau niu, iu mai ka hau,
Pukiki Pahoa me he waa holo'ola,
Huki kalana ia Lauinipoko,
Huli ka ale makai, mauka ka nalu,
Ko ke ka pu lauhala, a ka ~~ou~~ makani,
Noke hala ole ia Konepohuehue,
Ku mai ke ehu kai a ka Maaa,
Koomanua i ke one o Awalua,
Konohiki lua ka la ia Olowalu,
I ka la i ka makani kahi aoao,
Na Ukumehame ka nau a ka makani,
Me he papa konane'la ke kumu maomao,
Ka ilili kea i kai e ka moana,
A pa pakui i ka makani Papawai,
Kawahawaha ka ale a ke kau muku,
'O ako kauhale liilii me ka Nae,
Me ka makani pakololio kaiaulu o Kealia,
Alia oe e ka moe, i akea i, kaawale ka hoopo,
Kahi a ke Aloha. He manao ia oe,
He ole i anei,
Ina kau kanaka hookinaiaiho,
Hoa ia iho i paa i ke aloha,
O ka ipo - O ka ipo ka manao - e

C. H. K. Kimé

Kahakuloa Maui ~~April~~ April A.D. 4th 1860 -

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

J. Fuller
Luna o Ka Aha
Honolulu
Oahu

63

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant: 68.

Title: He Mele - A Song

Composer: C. W. K. Kenui /pr/

Date: April 4, 1860 Kahakuloa, Maui

Description: This long chant is possibly a love song or a dirge. The setting of the chant is Maui, especially West Maui. This chant was sent in to the Hawaiian newspaper, Ka Hae Hawai'i.

Kaikaina Kalaumaohelani /pr/

You are the bamboo of the ali'i Kahulipona /?/

Nana /pr//?/, Kumakaia /?/, The heavens are afire, hot

Inland, seaward, Kama, Kamalālāwalu

Pana /pr//?/ of the disappointing period of Maui

Of the ali'i who owned the bamboo of Kahi /pr//?/

(? Jumping until red, jumping in greeting ?)

Death occurs, an expression of pity occurs

Expressing pity at Kuakalia /pr//?/

Love stays at Kuakalia /pr//?/

You stay at Kaukawohi /pr//?/

(? And when midnight is reached ?), return

In no time at all it will be dawn, midnight has past, the early morning darkness lies

The morning star has appeared, such is light

Take care of the companion suited to (your) skin

Or you will fly away and loose (your) breath

That's the name of my child, tell the name of your father

Luikaipoleimanu /pr//?/ Namakailunaolanikulana /pr//?/

Lanikulana /pr//?/ is the wife, Kukonaalaa /pr//?/ is the husband

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant 68. cont.

Nauekulani /pr//?/ is your mother

Theirs is that child working

(? Making small bags in the gourd of the wind ?)

Tumbling so at Leinaha /pr//?/ cliff

Waiokila, bowing so

Mana /pr//?/ is starving for lack of food

Carring the back of the 'ō'io fish in the mouth

Like a sickly child (? without parents ?)

Soft nagging sounds among the cliffs of Kahakuloa

Kahakuloa is far away, there are cliffs before it

Many hills, a multitude of streams

Unsteadiness, ravines, a road

(? Tangled, flattening out at Hononana ?)

Pohakuoholonae /pr//?/ laughs

Punalau weezes breathlessly

(? From being hit by Kalaulaolao /pr//?/ ?)

Looking down at Honokōhau

(? The fine sail cloth is like a schooner ?)

Tired stiffness along the face of the cliff

The pain is like a (? thatching ?) procession

(? Dust devils ?) in the plain of Honokahua

A ground used by the Pa'ūpili rain

By the bright red rain of Nāpili

Close finding fault is the Līlīlehua rain

A slight chuckle in the presence of the stream of Honokōwai

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant 68. cont.

The (? papa lilaulehua ?) in the wind

The Ho'olua rain has beat it (tapa) beautifully

Dyed (? halakeaia ?) by Kāpua

The sea of Kapohale /pr//?/ glows red

From already being printed by the wind

Wind that eats ravishingly of the tips of the leaves of the pili grass

Sucking dry, the rubbish of the stream is gone

Rotten water carried wood that the rain

Sent flowing over the sweet potato hills

Over the banana ditches of Honokōwai

Hā'ena is covered by an outright overflow of water

Glowing hot in the sea spray is Māui's path /ke ala a Maui/

Like a (? kapala - shovel ?) twisting the pili grass

Straddling the back of Keka'a

Keka'a rolls, constantly spinning in the wind

Like the cheerful voice of a cheerful voiced whistling gourd

Is the sea of Kokonamoku /pr//?/

Lahaina has broken away, already sitting in the calm

The coconut fronds of Lele are like the masts of ships

Like (? knife headed ?) kāhilis in the stillness

Hauola is still in the striped calm

The 'Ōlauniu (wind) opens up (? uu ka hau ?)

Pāhoa crouches like a traveling canoe

Kalana /pr//?/ pulls Launiupoko

The swells face the open sea, the surf is shoreward

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant 68. cont.

(? The lau hala taboo of the wind comes to pass ?)

Never missing persistence at Keonepōhuehue /?/

The sea spray from the Ma'a'a wind rises up

Piling up the sand of Awalua

The sun is quite (? konohiki ?) to Olowalu

In the sun in the wind is one side

(? Ukumehame recieves the bite of the wind ?)

The green trunk is like a kōnane board

The white pebble seaward (? at ?) the ocean

(? Measure with a bit extra the Papawai /pr//?/ wind ?)

The swells made by the wind squall are furrowed

(? Small houses are thatched with the nā'ū plant ?)

And the gusty Kaiāulu wind of Kealia

Don't act yet oh sleep, that the chest may be broad and separated

Where love is, a thought of you

There is nothing here

(? among the men who douse fires ??)

Tie it down so that it will be firm with love

The sweetheart, the sweetheart is the thought

C. W. K. Kenui  Kahakuloa, Maui  April 4, 1860

/pr/pronunciation not documented.  /?/identity not documented.

translation by W. H. Wilson  2/2/1977

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 38.76 | 65.15 | 49.61 | 43.54 | 55.52 | 70.42 | 63.13 | 40.08 | 51.75 | 95.34 | 92.09 | 86.92 | 82.37 | 72.17 | 62.32 |
| a* | 13.81 | 19.21 | -4.20 | -12.89 | 8.78 | -32.39 | 35.43 | 10.25 | 47.36 | -0.90 | -0.92 | -1.12 | -1.12 | -1.05 | -1.10 |
| b* | 14.69 | 17.92 | -21.33 | 22.66 | -24.31 | -0.48 | 57.84 | -44.77 | 16.93 | 1.90 | 1.46 | 0.97 | 0.56 | -0.04 | -0.01 |

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

| | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 49.61 | 38.89 | 28.60 | 17.97 | 9.50 | 4.33 | 30.32 | 72.50 | 72.10 | 29.51 | 55.60 | 43.48 | 82.02 | 52.85 | 50.86 |
| a* | -1.29 | -0.23 | -1.09 | 0.04 | 0.45 | 0.32 | 22.13 | -22.92 | 19.51 | 13.42 | -38.46 | 50.74 | 3.28 | 49.90 | -27.78 |
| b* | -0.10 | -0.48 | 0.07 | 0.09 | 0.25 | -0.47 | -19.02 | 56.08 | 67.85 | -47.69 | 32.19 | 29.13 | 78.75 | -12.86 | -27.68 |

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000521

69.

# He Mele no Kani Kanikeouli: — No — 1.



Auhea la o Kala ni,
Kanikeou li e
Kaikai na o Liho liho,
He hoa loha ke ia,
I lua no ke kana ka,
Pa iho ia Kina u,
Wai olu wale ka mana o,
Me na lii lii la e,
Me na noe noe la,
He pa na ke Kona e,
A ka maka ni nui e,
O lo lo na kahawa i,
Ku ka piha a i ka i,
Kau iki ka hoo lu e,
Malu na o ka Moa e,
Pa ka maka ni hu pe lu,
Ua lono aku la o Kahu ki,
I ka uo a o Kala ni,
Lapa mai ka ia o ka i,
O ka ia la o ke a ha?
O ka ia la o ka pu hi,
E hapa la ko iki,
I na na moku o e,
Ki da da Moola u,
Ke he le ino ne i,
Au iho nei au e,

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 38.76 | 65.15 | 49.61 | 43.54 | 55.52 | 70.42 | 63.13 | 40.08 | 51.75 | 95.34 | 92.09 | 86.92 | 82.37 | 72.17 | 62.32 |
| a* | 13.81 | 19.21 | -4.20 | -12.89 | 8.78 | -37.39 | 35.43 | 10.25 | 47.36 | -0.90 | -0.92 | -1.12 | -1.12 | -1.05 | -1.10 |
| b* | 14.69 | 17.92 | -21.33 | 22.66 | -24.31 | -0.48 | 57.84 | -44.77 | 16.93 | 1.90 | 1.46 | 0.97 | 0.56 | -0.04 | -0.01 |

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

| | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 49.61 | 38.89 | 28.60 | 17.97 | 9.50 | 4.33 | 30.32 | 72.50 | 72.10 | 29.51 | 55.60 | 43.48 | 82.02 | 52.85 | 50.86 |
| a* | -1.29 | -0.23 | -1.09 | 0.04 | 0.45 | 0.32 | 22.13 | -22.92 | 19.51 | 13.42 | -38.46 | 50.74 | 3.28 | 49.90 | -27.78 |
| b* | -0.10 | -0.48 | 0.07 | 0.09 | 0.25 | -0.47 | -19.02 | 56.08 | 67.85 | -47.69 | 32.19 | 29.13 | 78.75 | -12.86 | -27.68 |

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

M000521

I ka noho i ka uni ha u,
O kono hiki lehu lehu,
A o i pono i ka le o,
I ka au hau a Me a,
A mamoli pii ma i,
Ku na pu nohu nohu,
O ka na ko ko i ka moa na,
E he le ana o Kala ni,
I ike i ka wai e,
Na pali pakui e,
O Ma ulua o Hakala u,
I ke wale aku hoi e,
I ka makani he Puule na,
Ma Le le iwi ma i,
Ki da 'e la i uka,
I ka uka o Hala i e,
A Waia nue nue ho i,
A Kolopule puli la,
O ka papa Kuai e,
A moku Pana ewa la,
Pana ewa Paie ie,
O ka awa a ka manu e,
I a hai i luna la
E ka wai ko o lihi like,
E ko o awa i ka ma ka,
O na pue uwai e,
E nee ana i ka papa,
Na ono o Kalani e,

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

I ka awa lau lii e,
Lau lii o Puna la,
Hai hai kukuna e,
I ka la o Kumuka hi,
Auhea la o Kala ni?
A ia i ka he e na lu,
Pae ae la i Kai mu,
Hoo mu na kana ka,
I ka wai e Punalu u,
A luu a ea la,
Ka nae nae o Kala ni,
I ka mo ku kele i ke ka i,
O Akani ko le a,
A Puu iana wai e,
Hau a nanaia la,
Ke na nai wale la ho i,
Ka hea Hole i e,
E mo e i Keakako mo,
Ma ka Iole appu a,
A Oki oki aho e,
I ka pale na o Puna la,
I ka pali e Ka pu kapu,
E kapu no ko i li,
A uwa ia Kina u,
E Malu a lani e,
E lia mai ka wai la,
I wai e imu e,
No Kauikeu li,

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

I-na-ka-kou-e,—
He-la-ku-kala-uba,—
I-nu-aku-i-ka-wai-e,—
Wai-hu-e Kani-la,—
I-lii-li e Kolo-a,—
Na-lu-hai-e-Ka-wa,—
A-una-hea-la,—
O-na-ki-a-Kau-nu,—
O Kawelo-hea-i-ka-la,—
He Wa-hine-hea-i Kapa-li,—
E-Ka-na-Haa-o-e,—
E-lele-ana-i-ka-ha,—
Moa-no-nui-kale-hu-a,—
E-ka wai Waha-waha-i-li,—
O-Mi-lo-pae-kana-ka-e,—
Pae-o-na 'lii ka-pu,—
O-Paia-haa-aku-i-a,—
Ke-haa-wale-nei-e,—
Kawaka-lo-lo-la-a,—
O-ka-ia-o Kala-e-e,—
Ka Ilio-a-Lono-la,—
O-kuu-ana-i ke-ka-i,—
Na-leo-iki-e,—
Kuhi-kuhi-hewa-i-kawa-i,—

—J. A. K,—

Keei, S Kona Hawaii, Julai 17 1860.

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant: 69.

Title: He Mele no Kani Kauikeouli - A Song for Kani Kauikeouli /Kani may be a hasty redition of kalani - his majesty/

Composer: J. A. K. (see chant 70. for another chant submitted by this same person)

Date: July 17, 1860 Ke'ei, S. Kona, Hawai'i

Description: An interesting feature of this chant is the inclusion of a number of the same lines found in the chant Ai hea 'o Kalani in honor of Lunalilo. The dashes used in this chant are ment as guides in the chanting of this composition. They are troublesome however for a translatior in that they destroy word boundries.

A Song for Kani Kauikeouli

Where is his majesty

Kauikeouli

Younger brother of Liholiho

This is a friend

(? As a companion for the citizenry ?)

Kīna'u is dressed up

Thoughts are so pleasant

(? A slight touch ?)

(? A misty touch ?)

The blowing of the Kona

The great wind

The streams (? saw back and forth ?)

Water carried wood arrives at the shore

(The weather) gets slightly gentler

Above Kamoa

The wind blows, it's a Pelu /pr//?/

Kahiki has heard

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant 69. cont.

The name of his majesty

The fish of the sea frolic

The fish, (but) what fish?

The fish called the eel

Your knowledge is defamed

With island rains

Moolau /pr//?/ tosses

Moving furiously

I (?hasten?)

To sit (? at the sacrificial pig ?)

(? many konohikis ?)

(? Teach that it be correct in sound ?)

In Mea's tax

(? A-manuoli-pii-ma-i,-?)

A red mist appears

Low rainbow over the ocean

His majesty is going

(? To ?) see the water

The connected cliffs

Maulua Hakalau

See also

The wind called Pu'ulena

From Leleiwi

Throws inland

To the inland area of Hāla'i

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant 69. cont.

At Waiānuenue

At Kolopulepule

At the (? grating board ?)

Pana'ewa is split off

Pana'ewa, Pā'ie'ie

The 'awa that a bird

Carried above

Oh water that (? slightly supports ?)

Supporting the face

Of the (? moving dune ?)

Creeping along the flats

His majesty craves

The small leafed 'awa

Small leafed one of Puna

Breaking rays

Of the sun is Kumukahi

Where is his majesty?

He is surfing

Landing at Kaimū

The people gather

At the waters oh Punalu'u

Dive and come up

His majesty chants

An island/ship sailing on the sea

Akanikōlea

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant 69. cont.

At Puu-niana-wai /pr//?/

(? Hau-a-nanaia-la ?)

Strutting so

Hōlei calls

Lay down at Kealakomo

(? Ma-ka-Iole-Apu-a,- ?)

(? A-Oki-oki-aho-e,- ?)

At the boundry of Puna

At the cliff oh Kapukapu

You skin is taboo

But not to Kīna'u

Oh Malualani /pr//?/

The water yerns

Some water, drink

From Kauikeuli (sic)

Let's go

(It is) the day announcing sun

Drink the water

Wai-hu-e /pr//?/ Kaui-la /pr//?/

Pebbles oh Kōloa

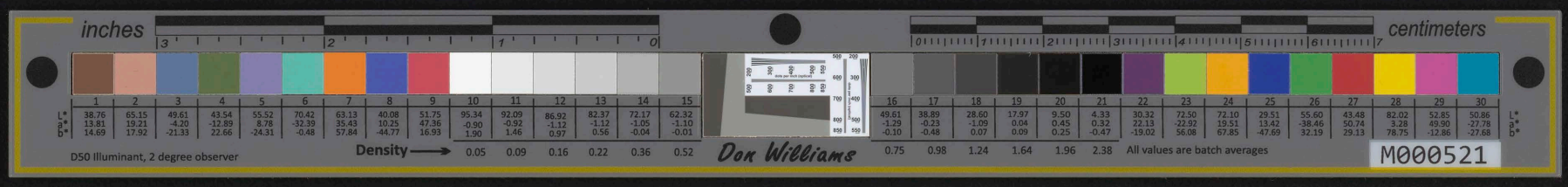
Breaking surf oh Kāwā

At Una-hea /pr//?/

(? The ti plants of Kaunu ?)

The red streaks stained by the sun

A red stained/calling woman at the cliff




Chant 69. cont.

Oh Hā'ao rain

Flying among the stalks

Moanonuikalehua /a goddess/

Oh skin scratching water

Mi-lo-pae-kana-ka /pr//?/

The sacred chiefs land

It is Paia-haa-aku /pr//?/

Dancing

Man of the sacred brain

The fish (? of ?) Kala-e /pr//?/

Lono's dog

My cave in the sea

Aa-leo-iki /pr//?/

Pointing out the water incorrectly

J. A. K. Ke'ei, S. Kona, Hawai'i July 17, 1860

/pr/ pronunciation not documented. /?/ identity not documented.

translation by W. H. Wilson 2/2/1977

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

70.

# He Mele no Kalani Kauikeouli. — No. 2

5

Me — Kona — waa — lawai — a,
Me — Waa — kau — hi — e,
Me — ka — makau — i ka — li — ma,
O — Malai — a — ka — lani — e,
Me — Kona — ka — la,
O — Hina — ki — ka — e,
O — Mani — kupu — a — e,
Kuu — mai — ke — ahe — e,
Ha — oa — i — ka — ho — ke — o,
O — na — pele — i — ka — lani — e,
I — na — kako — u — e,
O — ke — hue — hue — o — ka — wi — li,
A — kapuka — uhu — a — la,
Lele — ka — makani — na — wa — ho,
Ka — lewa — na — Waa — la,
I — ka — lai — e — Hauo — la,
O Kauna — wahi — ne — la,
He — wahi — ne — punui — mai — la,
A — Moho — ku — uhu — uhu,
Ka — nae — nae — o — Kala — ni,
I — ka — hou — po — kane — e,
I — na — kakou — e,
He — a — o — Halulu — a,
A — Kipahochoe — e,
E — hoe — na — waa — la,
I — Halo — keawe — e,

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

I ka pali e Manma hi,
O Manma doia a ku i a,
I Kai e Kaalo a,
A Puno hau e,
O na hau o Mai hi,
Hoa'e ka waa ka ilo ko,
I piti lae aki aki
Poha ku pahee hee e,
Pahee i ka Pahu wai,
Pahua i Kahu lui e,
Auhea a la o Kala ui?
A ia i ka hoe hoe e,
I ka pa Kaka ale,
Ni au a Ke Kia lo a,
Paki wai ole Ke a ma,
Lele ka lin o ka wa a,
I ka lu mai a ka ho e,
A Ka Maka wao e,
A ia ka ale i mu a,
Ke hu li mai nei e,
Hoo le lea Ke a ma la,
Ha na i ka muku e,
I ka muku na wai la,
Na wai e lua la,
O Kana ha o Mano ui,
Ua lilo Ke Kaha loa e,
Auhea oe e ka Hae Hawaii? No Kuu

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
Don Williams
M000521

ike ana, a lohe ana, na kahea lo mai mai oe, o kau puni ke mele; a mele ka-hiko a mele hou paha o Hawaii nei; e haawi aku nau, nolaila, i na la ma-mua'e nei iloko ou, na ike iho au, na huea'ku "Koenla," na hoalaia mai na "ai o Hanakahua;" kupu ka olioli ano ulu mahuehue iloko ou, e ha-awi i keia mau apana mele nau e ka Hae.

O keia mau apana mele o Kalani Kauikeouli ke Kakou Alii i aloha nuia, na hakuia e ka poe kahiko o Hawaii nei ma ka leo kano hoamuumuu, a hoo-haihai; e like me na kaha, a me na kiko, e kau la mawaena a malu-na o na lalani—malaila e maopo-po ai ke ano o ka leo. Ua nui paha ea?

E aloha 'waneei oe e ka mea puni mele.

J. A. K.,

Keei, Kona H. Hawaii, July 21 1860.

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

26

No. 3

To.

No Ka Hae Hawaii

Na J. Pila
Hale ao Palapala
Honolulu
Oahu

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant: 70.

Title: He Mele No KalaniKauikeouli - A Song for His Majesty Kauikeouli

Composer: attributed to the ancient people of Hawai'i (ka po'e kahiko o Hawai'i nei) by J. A. K. who submitted the chant. See chant 69. for another chant submitted by J. A. K.

Date: July 27, 1860 Ke'ei, S. Kona, Hawai'i

Description: This chant deals with a conoe and fishing. As the song is claimed to be an old song it may not have been originally composed to honor Kauikeouli but was dedicated to him in being presented to the newspaper. There are marks to help with chanting that hinder translation in this chant. A note is included at the end of the chant.

A Song for His Majesty Kauikeouli

With his fishing canoe

Waakauhi /pr/

With a hook in hand

Malaiakalani /pr/

With his (? kala ?)

Hinakeku /pr/

Mauikupua /? Māuikupua ?/

Let down the line

(? Pick up ?) the storage gourd

Napeleikalani /? Nāpeleikalani ?/

Let's go

(? Uncovering, twisting ?)

At Kapukaulua

The wind flies outside

The movement of the canoe

In the calm oh Hauola

Kaunawahine /pr//?/

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant 70. cont.

Is a surrounded woman

At Mokuweluwelu /?/

His majesty chants

In the male chest

Let's go

(? Kalilua /pr/ is a cloud ???)

Paddle that canoe

To Haleokeawe

To the cliff oh Manuahi

(? He is at Maunaoloia /pr//?/ ?)

(? oh Kaaloa /pr//?/ seaward ?)

At Punohau /pr//?/

Are the hau trees of Mā'ihi

Lash the canoe, send it in

(? I-pili-lae-aki-aki-?)

(? Stone exploding slidding ?)

(? Exploding in the keg of water ?)

(? Thrust at Kahului ?)

Where is his majesty?

Out paddling

Skipping over swells

Swift movements caused by the tall mast

The outrigger has not a drop of water on it

The bilge of the canoe flies out

At the paddle's scattering

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant 70. cont.

(? At the beginning of the wilderness ?)

The swells are in front

Turning hither

The outrigger (? enjoys itself ?)

Hit on the broken section

The waters break up

The two waters

Kauaha /pr//?/ Mauoni /pr//?/

The long stretch of land is lost

Dear Hae Hawai'i

Because I saw and heard that you have made a request that your favorite thing which is songs, either old songs or new songs from here in Hawai'i, be given you, so in the previous days I have seen within you (your pages) that "Koeula"/pr//?/ has been brought out and "Ai o Henakahua"/pr//?/ has been shown, I have felt quite happy about giving you these pieces of song, Hae.

These pieces of song for his majesty Kauikeouli, our greatly beloved ali'i, were composed by the ancient people of Hawai'i in the form of a quivering vibrating, drawn out chant (ma ka leo kauō ho'ānu'unu'u, a ho'oha'iha'i) as is shown by the marks and punctuation between and above the lines. That is how one can tell how the voice goes. It's quite a bit, don't you think so?

Aloha music lover,

J. A. K. Ke'ei, S. Kona, Hawai'i July 27, 1860

/pr/ pronunciation not documented. /?/ identity not documented.

translation by W. H. Wilson 2/2/1977